DOCUMENT RESUME

ED 342 231 FL 019 927

AUTHOR Perez, Cesar Morales
TITLE Notas para la decodificacion de lesicos desconocidos en el campo del ingles cientifico (Notes for Deciphering Unknown Lexical Items in Scientific English).
PUB DATE 91
NOTE 13p.; Journal is subtitled "Anuario del Departamento de Filologia Espanola y sus didacticos, Universidad de Cordoba."
PUB TYPE Journal Articles (080)
LANGUAGE Spanish
JOURNAL CIT GLOSA; n2 p571-580 1991

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *English for Science and Technology; Foreign Countries; Higher Education; *Inferences; Learning Strategies; *Sciences; *Spanish Speaking; *Vocabulary
IDENTIFIERS Spain

ABSTRACT

This article outlines strategies for the inferring of English scientific terms by Spanish speakers. The article considers factors affecting the process of inference, the use of context morphology, and word origin in inferring word meaning. (SR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Universidad de Córdoba N.º 2 1991

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

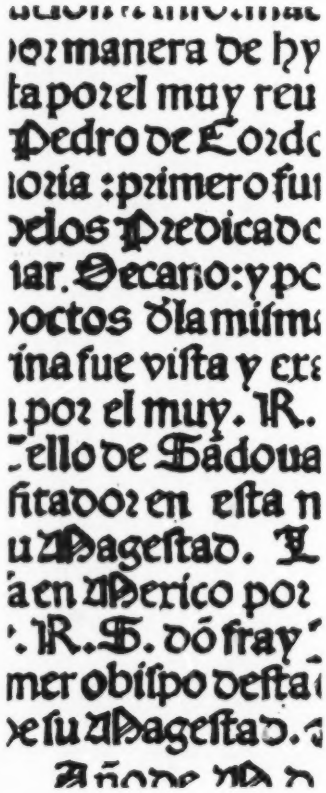
"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Perez

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED342231

FL0199 27



BEST COPY AVAILABLE

Anuario del
Departamento
de Filología Española
y sus didácticas

GLOSA

2

GLOSA. Nº 2. 1991. Págs. 571 - 580.

NOTAS PARA LA DECODIFICACIÓN DE LÉXICOS DESCONOCIDOS EN EL CAMPO DEL INGLÉS CIENTIFICO

CÉSAR MORALES PÉREZ
Universidad de Córdoba

Introducción.

En 1989 nuestro equipo de investigación desarrolló un curso de Inglés para fines específicos dirigido al personal docente e investigador del departamento de Histología de la facultad de Medicina de la Universidad de Córdoba.

A cada miembro del grupo investigador le fue asignada la enseñanza de una destreza lingüística. Este artículo tiene como finalidad exponer algunos aspectos del diseño curricular elaborado para desarrollar la destreza lectora de los participantes en el curso. Centrándonos, más concretamente, en la exposición de ciertas claves para descubrir el significado de vocablos desconocidos.

Nuestro objetivo global consistía en "crear" lectores autónomos, es decir, independientes. Entendemos por independientes a aquellos lectores que son capaces de decodificar textos extensos sin recurrir al diccionario con asiduidad. Nuestra experiencia, en trabajos de investigación anteriores, nos ha demostrado que aquellos estudiantes a los cuales se les enseñan las estrategias y técnicas para realizar deducciones inteligentes a través del contexto, de la formación de la palabra o del origen de la misma enriquecerá, en gran medida, su vocabulario y en consecuencia se convertirá en un lector

autosuficiente.

Con el objeto de conseguir este objetivo habíamos diseñado un amplio elenco de ejercicios para que los participantes dominasen ciertas estrategias para la deducción de vocabulario.

Conocemos, por propia experiencia, que un amplio espectro del vocabulario que hemos aprendido en Inglés no ha sido consultado en un diccionario sino que su significado ha sido inferido al leerlo en ciertos contextos. Con cada contexto nuevo en el cual encontramos el nuevo léxico se va cerrando el valor semántico de éste.

Teniendo todo lo anteriormente en cuenta hemos enseñado como sugiere Wallace (1982):

> ... to be contended with aproximate meaning: in other words, to be satisfied with a meaning which make sense of the context...(p. 33)

Actuando como los lectores nativos lo hacen. Por esta razón, (la sugerida por Wallace) no hemos permitido a los participantes de esta experiencia investigadora que abandonasen la lectura para consultar en un diccionario léxicos desconocidos que no eran necesarios para la comprensión general del texto en cuestión. Una de nuestras tareas en esta fase del curso consistió en animar a los alumnos a que dedujesen o inferiesen el significado de aquellos vocablos que les eran desconocidos en vez de buscar su significado en un diccionario; ya que tenemos la firme convicción de que deducir el significado de las palabras desconocidas es una de las técnicas más efectivas, a largo plazo, para mejorar la competencia a nivel de vocabulario como, asimismo, afirma Wallace (1982, p. 42). Este hecho no significa que desanimásemos a nuestros alumnos a usar el diccionario sino que considerábamos que en el caso de que los estudiantes utilizaran a menudo este instrumento de consulta era probable que decodificasen el mensaje escrito concentrándose en palabras individuales en vez de en el mensaje global y todo ello llevaría no sólo a una dismunición de la velocidad lectora si no que también incidiría en la comprensión del mismo.

Por lo tanto, considerando la habilidad de inferir significados como una importante ventaja para entender textos escritos decidimos dedicar la mayoría de las clases a explicar el modo de desarrollar las estrategias para realizar deducciones 'educada'.

Factores que afectan el proceso de inferencia.

En primer lugar, pasaremos a analizar los factores que pueden afectar al proceso de deducción, como son por ejemplo, las claves y las variables.

Podemos enumerar las siguientes claves: morfológicas, sintácticas y discursivas.

Entre las variables más importantes podemos destacar: 1) La densidad, es decir, el número de palabras desconocidas en un texto concreto. 2) La frecuencia, o lo que es lo mismo, el número de veces que una palabra aparece en una información escrita. 3) La variedad de contextos, cada contexto en que aparece un léxico va aportándole una carga semántica y en consecuencia se va concretando más su significado. 4) La cercanía de la información contextual, mientras más cerca del léxico en cuestión, más fácil será descubrir su significado. Y, por último, 5) La utilidad del conocimiento que tengamos de la materia de la que trata el texto. Todas estas claves y variables pueden o bien facilitar o bien entorpecer la labor del lector para realizar planteamientos o deduciones correctos.

Con respecto a la primera variable (la densidad) hemos de hacer notar que si la frecuencia de palabras desconocidas es alta, los lectores se ven forzados a procesar el texto palabra por palabra, y las deducciones que se realizan no se deben a la actualización del contexto sino al uso de claves relativas a la forma de la palabra.

Modos de deducir el significado a través del contexto.

Antes de pasar a explicar cómo deducir el significado lexical a través del contexto, veremos cómo definen este concepto Natio & Coady (1988):

> Concept can be viewed as morphological, syntactic, and discourse information in a given text which can be classified and described in terms of general features (p. 102)

El concepto que acabamos de citar, es sin lugar a dudas, el contexto dentro del texto. Debemos puntualizar que existe también el denominado contexto fuera del texto o contexto general.

Una vez definidos ambos conceptos nos encontramos en disposición de tratar los diferentes modos que existen para inferir significados haciendo uso del contexto (dentro del texto), estos son los siguientes: 1) La definición, 2) Las características o cualidades, 3) Los sinónimos, 4) Los antónimos, 5) Los hipónimos (hiperónimos), 6) El conocimiento general, 7) La posición y 8) Las ilustraciones.

1 - **La definición**: A veces el significado de una palabra nueva puede deducirse porque está definido en el texto. Ejemplo:

> "Epidermis: the top layer of skin"
> "The dermis is a network of fibrous protein..."
> "Certain parasites can live on the human skin. They are called skin parasites".

En los tres ejemplos que acabamos de exponer la definición está expresada o con el signo de puntuación de los dos puntos, o con la tercera persona de singular del presente de indicativo del verso ser, "es", o con la expresión "son denominados". En unos casos la definición se expresa explícitamente con la expresión "se define como" o implícitamente como en el primer caso.

2 - **Las características o cualidades**: El significado de un vocablo puede ser inferido cuando el término en cuestión está acompañado de algunas de sus características o cualidades, funciones o usos. Ejemplos:

> "Lice are small parasites. They live on the skin and the hair. They bite the skin and suck their blood".
>
> "The skin behaves like a thermostat, regulating body temperature by conserving heat or by cooling the body when necessary..."
>
> "Rigworm causes round patches on the skin. It passes very easily from one person to another".

Podemos llegar a conocer el significado aproximado del parásito denominado "lice" ya que el texto nos da claves tales como el tipo de animal de que se trata, dónde vive (características) así como que muerde y succiona la sangre (la función que realiza en la piel o el cabello). En el segundo ejemplo, observamos como el término "thermostat" puede ser inferido pues se expresan sus funciones (regular la temperatura). En el tercer ejemplo, deducimos el posible significado de "Ringworm" ya que el texto nos ofrece las características de este parásito (facilidad de transmisión).

3 - **Sinónimos**: Otro medio de deducir el significado de una palabra desconocida es haciendo uso de las claves que generalmente asocian palabras con significados similares, tales como, "or" y "and" entre otras. Ejemplos:

> "...The skin becomes hot or inflamed"
>
> "Its [dermis] condition - which ideally should be springy or elastic..."
>
> "Hypodermis or subcutaneous level"

En los tres ejemplos de arriba los conectores "or" y "and" actúan como elementos explícitos de relación sinonímica. Así pues si conocemos, por ejemplo, el significado de "inflamed" sabremos que el valor semántico de "hot" será parecido. Lo mismo ocurre con los adjetivos "springy" y "elastic". Nuestros alumnos no conocían el significado del primer término pero lo indujeron al saber lo que significaba el segundo; e igualmente sucedió con el último ejemplo.

4 - **Antónimos**: A veces, el valor léxico de un vocablo puede ser descubierto si conocemos el significado contrario. Esta cohesión léxica suele venir marcada explícitamente por un conector adversativo del tipo, "but, however, although, nevertheless, etc..." o por una oración condicional con "if".

Ejemplos:

"Although this skin type looks attractive and delicately during youth, it will often develop wrinkles and lines at an early stage"
"Healthy skin depends mainly on good diet and cleanliness. If the food i s poor... If the skin is dirty..."

La partícula adversativa "although" nos indica que la segunda oración contiene una idea contraria a la que estaba encabezada por el marcador adversativo, es decir, que una piel "attractive and delicately" es aquella que no posee "wrinkles and lines", y que "youth" es un concepto opuesto a "early stage". En el segundo ejemplo, la relación sinonímica está expresada implícitamente. No obstante la partícula "if" nos da la pista de la relación existente entre "good diet" y "the food is poor" así como entre "cleankiness" y "dirty".

5 - **Hipónimos**: Esta figura retórica es un tipo concreto de relación sinonímica donde una de las palabras es el nombre de la clase (hiperónimo) y la otra u otras son los miembros de ella (hipónimos). Esta clase de relación viene marcada explícitamente, entre otras, por las partículas "such as", por "such", o por los dos puntos. Ejemplos:

"Skin parasites such as lice, [scabies, ringworms] are easily transmitted..."
"An aseptic, such iodine..."
"... fibrous protein, such as collagen and elasting..."

En el primero de los casos expuestos observamos como "skin parasite" es el hiperónimo y "lice, scabies, ringworms" son los miembros de esta especie, es decir, los hipónimos propiamente dichos.

6 - **El conocimiento general**: Muchas veces, deducimos el significado de palabras desconocidas activando nuestro conocimiento del mundo, incorporando nuestro bagaje cultural al texto que estamos leyendo. Ejemplos:

"...teenagers are prone to oily skin..."

Nuestro conocimiento general nos proporciona las claves necesarias para descubrir que el significado de "prone" es "inclinado a". Ya que todos sabemos que los jóvenes tienen tendencia a una piel grasienta. Entendemos que este ejemplo es *per se* sumamente ilustrativo.

7 - **La posición**: Si en un texto concreto aparece una descripción en la que se enumeran partes del cuerpo y si sabemos que, generalmente, la descripción física de los seres humanos se hace de arriba a abajo, podremos fácilmente deducir el significado de las mencionadas palabras. Ejemplos:

"... an oiler T- zone of forehead, nose and chin..."
"It is not accident that the face, neck, and hand age faster than the rest of the body:

they are more regularly exposed to the sun's rays."
"The scabies mite usually attack the skin of the hands, feet, elbows and ankles more than the rest of the body".

El tercer ejemplo merece especial mención ya que la descripción de arriba abajo se ve influenciada por la importancia de las partes y así observamos que nos encontramos con, de un lado, "hands, feet" y de otro, "elbows and ankles". Respetando estos pares léxicos el orden descriptivo.

8 - **Las ilustraciones**: Es una práctica común entre lectores "educados" deducir el significado de palabras desconocidas haciendo uso de las ilustraciones que acompañan (dibujos, gráficos, fotografías o cualquier otro tipo de representación visual).

Modos de deducir el significado a través de la forma léxica.

El conocimiento de la formación de la palabra juega un importante papel en el proceso de inferencia de significados de palabras desconocidas. Dado que uno de los aspectos más importantes de la formación de la palabra radica en el uso frecuente de prefijos y sufijos. Estos elementos son portadores de información no sólo relativa al valor semántico sino también a la parte de la oración a la que pertenecen.

Observaremos con más detalle los afijos que nos proporcionan información acerca del significado de las palabras de las que forman parte. Por razones de espacio, examinaremos sólo aquellos prefijos que no provienen del Latín o del Griego, ya que los lectores españoles están familiarizados con ellos. Los prefijos modifican la raiz de las palabras inglesas y la mayoría de las veces nos informan sobre el tipo al que pertenecen, de tiempo, de orden, positivo, negativo, o si expresan tamaño, ubicación, cantidad o actitud.

Los prefijos que se usan con más frecuencia son los siguientes:

Prefijo	*tipo*	*significado*	*ejemplo*
fore-	tiempo y orden	previo o anterior	forehead
un-	negativo	no, no lo suficiente bueno.	unable
mis-	negativo	malo, incorrecto	misleading
under-	negativo	demasiado poco	understimate
over-	positivo	demasiado	overexposure

Los sufijos aún suministran más información al lector que los prefijos; pues estas partículas además de indicar la parte de la oración a la que pertenecen (nombre, adjetivo, verbo o adverbio) ofrecen el significado de la raíz a la que acompañan.

Los sufijos que forman más palabras en Inglés y en consecuencia los más usados son los que a continuación se citan:

Sufijo	*parte de la oración*	*significado*	*ejemplo*
-ness	nombre	condición de	dryness
-ment	nombre	estado, acción	ointment
-ian	nombre	perteneciente a	Physician
-dom	nombre	estado, condición	boredom
-ship	nombre	condición, estado	relationship
-y	adjetivo	caracterizado por	greasy
-ful	adjetivo	caracterizado por	careful
-less	adjetivo	sin, carente de	careless
-ish	adjetivo	como, parecido a	reddish
-ing	adjetivo	caracterizado por	living (cells)
-ate	verb	hacer	eliminates
-fy	verb	hacer	purifies
-en	verb	hacer	harden
-ly	adverbio	en la manera de, frecuentemente	easily, usually.

Modos de deducir el significado a través del origen de la palabra.

Los españoles, cuando leen textos en lengua inglesa tienen una gran ventaja, puesto que existe un considerable número de palabras que poseen en ambos idiomas el mismo origen y por lo tanto una forma similar. Esta idea viene apoyada por, entre otros, Gairns y Redman (1988) que afirman:

> "...Speakers of Roman languages... have an obvious advantage as so many words are almost identical, in form if not pronunciation, to words in their own language" (p. 83)

Los trabajos de investigación llevados a cabo por Horsella y Sindermann (1983) confirman la relativa similitud en el campo léxico entre el Inglés y el Español y de qué modo este factor facilita la comprensión lectora. Concretamente los resultados arrojados por su trabajo, "The Transfer of Cognate Lexis: in Search of Facilitating Factors in EST" ponen de manifiesto que del corpus con el que trabajaron una cuarta parte del vocabulario Inglés estaba formado por términos afines con el Español. Este personal investigador expresaba que:

> "The classification of the 9,100 words of the sample into cognate and non-cognate words showed that almost exactly 25 % correspond to cognates items...(p.10)

Los términos afines serán clasificados en seis grupos con el objeto de sistematizar los tipos de cognados que existen en ambas lenguas.

- *Tipo 1*: palabras que añaden sufijos tanto en Inglés como en Español. Ejemplos: usually > usualMENTE.

- *Tipo 2*: palabras con una letra inicial, media o final omitida en Inglés. Ejemplos:

special > Especial
muscle > músculo
diet > dietA

- *Tipo 32*: léxicos que corresponden a verbos ingleses y sus inflexiones. Ejemplos:

Depend > dependER/E/RIA/RA
Infest > infestAR/E/RIA/RA

- *Tipo 4*: vocablos ingleses cuya última letra es diferente en Español. Ejemplos:

microbES > microbIOS

- *Tipo 5*: léxicos con diferencias sistemáticas de ortografía en Inglés y en Español. Ejemplos:

InfeCTION > infeCCION
InflamED > inflamADO
CHemical > QUímico

- *Tipo 6*: palabras que son idénticas an ambas lenguas. Ejemplos:

Bacteria > Bacteria

Pero como advierte M. Wallace (1982):

"It is not an unmixed blessing, word often have very similar form in Spanish and English but totally different meaning, These are the so-called false cognate or false friends" (p. 26)

Luego, hay que poner en guardia al lector dado que en Español existe un número considerable de vocablos que a pesar de ser muy parecidos (en cuanto a la forma se refiere) a los del Inglés no posee un valor semántico equivalente al término Español.

Estos términos denominados falsos amigos pueden ser de dos clases:

- *Clase 1:* palabras que aunque ortográficamente son muy parecidas, semánticamente son radicalmente opuestas. Ejemplos:

soap > jabón

- *Clase 2* :léxicos que poseen un significado ligeramente diferente. Ejemplos:

Large > grande

Por consiguiente, entendemos que los falsos cognados son una fuente

potencial de error para los hispano-parlantes.

Conclusiones.

La conclusión más importante a la que hemos llegado a través de nuestro trabajo investigador ha sido la siguiente: Aquellos participantes en la experiencia que poseían menor dominio de la lengua Inglesa fueron los que más se apoyaron en las claves formales (la forma de la palabra) para deducir el significado de nuevos léxicos. Por el contrario, aquello que tenían mejor dominio del idioma objeto de estudio eran más adeptos a hacer uso de las claves sintácticas para inferir los valors semánticos de las palabras que desconocían. Por último, los participantes que obtuvieron los mejores resultados fueron aquellos que usaron con más regularidad las claves del nivel discursivo.

Queda, pues, puesto de manifiesto que existe una estrecha relación entre dominio de la lengua Inglesa y elección de nivel (morfológico, sintáctico y discursivo) a la hora de inferir palabras desconocidas.

Otra notable conclusión a la que hemos llegado es la que a continuación citamos: El hecho de exponer de un modo sistemático y explícito las claves para la deducción léxica facilita la comprensión lectora ya que el lector, usando estas claves, en pocas ocasiones abandona la lectura para consultar el significado de tal o cual palabra en el diccionario.

BIBLIOGRAFÍA

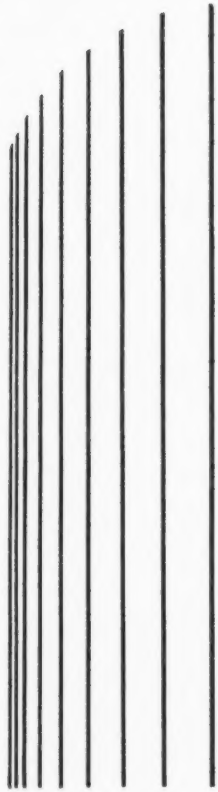
- Anwar Amer, A.: "Semantic Field Theory and Vocabulary Teaching", *Forum*, 24, 1 (1986), pp. 30-31.
- Carter, R. & McCarthy, M.: *Vocabulary and Language Teaching*, New York, Longman, 1988.
- French Allen, B. *Techniques in Teaching Vocabulary*, New York, Oxford University Press, 1983.
- Gairns, R. & Redman, S. *Working with Words*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
- Horsella, M. & Sindermann, G.: "The Transfer of Cognate Lexis: in Search of Facilitaing Factors in EST. (artículo no publicado).
- Makenzie, M.: "Letting Lexis Come from the Learner: A Word in Hand is Worth Two in the Busch", *Forum*, 28, 1 (1988), pp. 13-16.
- Matthews, A et alii (Eds): *At the Chalk Face,* London, Edward Arnold, 1985.
- Morgan, J. & Rinvolucri, M.: *Vocabulary*, Oxford, Oxford University Press, 1987.
- Palmberg, R. "Vocabulary Teaching in the Foreign Language Classroom", *Forum,* 24, 3 (1986), pp. 15-20.
- Pitts, M. et alii: "Acquiring Second Language Vocabulary Through

Reading: Aplication of the Clockwork Orange Study Using Second Language Acquirers, Reading in Foreing Language", vol. 5, N# 2.
- Vermes, H. *Vocabulary*, Maryland, Ottenheimer, 1963.
- Wallace, M. *Teaching Vocabulary*, London, Heinemann, 1982.
- White, C: "The Role of Associotional Patterns and Semantic Networks in Vocabulary Development", *Forum*, 26, 1 (1988), pp. 9-11.

ABSTRACT

The aim of this paper is to present the various strategies and techniques to guess the meaning of unknown lexical items through context, word-formation and word-origin.

These strategies and techniques are the results of a research project carried out by an ESP investigation team working with the staff of the department of Histology in the Faculty of Medicine at Córdoba University (Spain).



ɔɔr manera de hy
ta por el muy reu
Pedro de Cord
ioria : primero fu
ɔelos Predicad
iar. Decano: y p
ɔoctos ɔla miſm
ina fue viſta y er
i por el muy. R.
ello de Sadoua
ſitador en eſta n
u Mageſtad. Y
á en Merico por
. R. S. dó fray
mer obiſpo deſta
ɔe ſu Mageſtad.